



Single Participant Version

HARVARD IMMIGRATION PROJECTS FINAL PARENT INTERVIEW—KREYOL

Family ID code: _____ Date: _____ RA's code: _____

Student ID _____ First Name _____

Notes to RA:

1. Choose only one parent for the interview.

- If more than one parent or relative is in the room, please explain that it is hard to keep track of two sets of responses. Therefore we need them to decide who spends the most time with and who knows the child participants in the study the best. That person will be designated as the parent interviewee. Please direct your questions only to that person.
- If another adult makes comments and disputes the parent interviewee's answers throughout the interview, please write about this in the "interview notes" at the end. If there is a MAJOR disagreement about a particular question, please turn the page over, note the Question #, and write what the other person said.

2. Throughout this interview, questions about "[children]" refer to ALL children in the family. Questions that refer to child participants in the study or to other specific children in the family will be clearly noted.

Parent Interviewee:

- | | |
|--|--|
| <input type="radio"/> Mother | <input type="radio"/> Father |
| <input type="radio"/> Step-mother | <input type="radio"/> Step-father |
| <input type="radio"/> Grandmother | <input type="radio"/> Grandfather |
| <input type="radio"/> Aunt | <input type="radio"/> Uncle |
| <input type="radio"/> Other Female Caretaker _____ | <input type="radio"/> Other Male Caretaker _____ |

Street Address: _____

City _____ ZIP CODE (essential) _____

Read to parent interviewee:

Pou nou kòmanse, mwen ta renmen poze'w kesyon sou chanjman ki fèt andedan lakay-ou e moun kap viv avèk-ou. Enfòmasyon sa-yo ap ede nou pou nou kapab pi byen konpran kibò, ak konn ki moun fanmi ou ak ptit ou ap viv. Kou nou fini kolekte enfòmasyon sila-a, nou va kontinye pou nou antre nan pati fondamantal entevyou-a.

D1a. Nan katran ki pase-a, eske ou menm, ak ptit ou, chanje kay?

- O Wi O Non

► If yes: D1b. Konbyen fwa fanmi-a chanje kay nan 5 an ki sot pase-a? _____ fwa

D2a. Nan katran ki sot pase-a, eske gen chanjman ki fèt nan moun ke ou menm ak ptit ou tap viv avèk? Pa ekzamp, eske gen lot timoun ki fèt? Eske lòt fanmi vini rete avek nou? Eske gen on moun ki mourir? Eske ou separe ak [mari/madam/plase]'w?

- O Wi O Non

► If yes: D2b. Ki jan de chanjman?

D3. En total, konbyen moun viv/rete lakay ou pendan de mwa ou plis nan on ane? _____ moun

Read to parent interviewee:

Kounye-a mwen ta renmen'w ede'm site ak idantifye chak moun nan kay la. Tanpri, site sèlman moun ki rete nan kay la pandan de mwa ou plis nan ane-a. Si gen plis ke dis moun nan kay la, tanpri selman site dis moun yo ki pase plis tan nan kay la.

Household Composition Chart

Reminder: List only those people who live in the household for 2 months or more during the year.

If there are more than 10 people in the household, include the 10 people who spend the most time in the house.

People in the Household <i>(List below)</i>	Child in the Study
Parent Interviewee (Person 1) 1. First name: _____ 2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female 3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over	Child's name: _____ ID #: _____
Person 2 1. First name: _____ 2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female 3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over 4. What is the relationship of this person to you? <i>(Specify below)</i> _____	4a. What is your relationship to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below) _____ <input type="checkbox"/> Other non-relative (print below) _____

Household Composition Chart

Reminder: List only those people who live in the household for 2 months or more during the year.

If there are more than 10 people in the household, include the 10 people who spend the most time in the house.

People in the Household <i>(List below)</i>	Child in the Study
	Child's name: ID #
Person 3	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below): <input type="text"/> <input type="text"/>
1. First name: <input type="text"/>	
2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female	
3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over	
4. What is the relationship of this person to you? <i>(Specify below)</i> <input type="text"/> <input type="text"/>	
Person 4	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below): <input type="text"/> <input type="text"/>
1. First name: <input type="text"/>	
2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female	
3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over	
4. What is the relationship of this person to you? <i>(Specify below)</i> <input type="text"/> <input type="text"/>	

Household Composition Chart

Reminder: List only those people who live in the household for 2 months or more during the year.

If there are more than 10 people in the household, include the 10 people who spend the most time in the house.

<u>People in the Household</u> <i>(List below)</i>	<u>Child in the Study</u>
	Child's name: _____ ID #: _____
Person 5	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below): _____ <input type="checkbox"/> Other non-relative (print below): _____
1. First name: _____ 2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female 3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over	
4. What is the relationship of this person to you? (Specify below): _____ _____	
Person 6	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below): _____ <input type="checkbox"/> Other non-relative (print below): _____
1. First name: _____ 2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female 3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over	
4. What is the relationship of this person to you? (Specify below): _____ _____	

Household Composition Chart

Reminder: List only those people who live in the household for 2 months or more during the year.

If there are more than 10 people in the household, include the 10 people who spend the most time in the house.

People in the Household <i>(List below:)</i>	Child in the Study
	Child's name: ID #
Person 7	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below): Other non-relative (print below): <input type="checkbox"/>
Person 8	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below): Other non-relative (print below): <input type="checkbox"/>

Household Composition Chart

Reminder: List only those people who live in the household for 2 months or more during the year.

If there are more than 10 people in the household, include the 10 people who spend the most time in the house.

People in the Household <i>(List below)</i>	Child in the Study
	Child's name: ID #
Person 9	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below) <input type="checkbox"/> Other non-relative (print below)
1. First name: <input type="text"/>	
2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female	
3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over	
4. What is the relationship of this person to you? (Specify below) <input type="text"/>	
Person 10	5a. What is the relationship of this person to the child noted above? <input type="checkbox"/> Biological father/mother <input type="checkbox"/> Stepmother/stepfather <input type="checkbox"/> Adopted father/mother <input type="checkbox"/> Brother/sister <input type="checkbox"/> Uncle/aunt <input type="checkbox"/> Grandfather/grandmother <input type="checkbox"/> Other relative (print below) <input type="checkbox"/> Other non-relative (print below)
1. First name: <input type="text"/>	
2. Sex: <input type="checkbox"/> Male <input type="checkbox"/> Female	
3. Age: <input type="checkbox"/> under 18 <input type="checkbox"/> 18 or over	
4. What is the relationship of this person to you? (Specify below) <input type="text"/>	

D4. Eske ou gen pitit ki pap viv nan kay la avèk ou?

Wi Non

→ If yes: D5. Konbyen pitit ou genyen ki pap viv nan kay la? _____ pitit

D6. Ki sitiyasyon ou kounye-a? Eske ou :

Marye Kounye-a Vèv/Vèf Separe Divòse Pa janmen marye

D7a. Eske'w genyen mesye/madam marye, ou byen yon moun ke ou plase avek li ke'w ap viv avèk kounye-a?

Wi Non

→ If yes: D7b. Konbyen tan ou genyen depi'w ap viv ak [mari/madam/plase]'w? _____ ane

The next set of Questions is to be asked for each Child Participant in the study.

ID # _____ First Name _____

D8a. Eske timoun sa-a ap viv ak vre manman li? (ki fè li)

Wi Non

If
yes,
then
skip
to Q
D9a

→ If No: D8b. Ki bò vre manman timoun sa-a ap viv kounye-a?

Vil: _____ Peyi: _____

→ If No: D8c. Depi ki lè timoun sa te wè ak vre manman li ?

On semen ou mwens On mwa ou mwens 6 mwa ou mwens
 1 an ou mwens Plis ke 1 an Mwen pa konnen

D9a. Eske timoun sa-a ap viv ak vre papa li? (ki fè li)

Wi Non

→ If No: D9b. Ki bò vre papa timoun sa-a ap viv kounye-a?

Vil: _____ Peyi: _____

→ If No: D9c. Depi ki lè timoun sa te wè ak vre papa li ?

On semen ou mwens On mwa ou mwens 6 mwa ou mwens
 1 an ou mwens Plis ke 1 an Mwen pa konnen

Read to parent interviewee:

Start tape recording here

Ou ka sonje katran de sa, lè nou te kòmanse ak etid lan, nou te fè on entevyou avek ou sou eksperyans ou lè ou te vini Ozetazini. Osi nou te pale de enpresyon ou sou eksperyans edikasyon [pitim ou]. Jodia mwen ta renmen retounen sou konvèsasyon sila.

1. Pale'm de sa'w sonje de Ayiti. Ki sa'w sonje plis?

2a. Eske lavi nan Etazini diferan de sa ou te panse? [Q8]

Wi Non

If yes: 2b. Nan ki fason?

3. Ki sa ki vin pi bon nan vi fanmi-an difèt ke'w te vini Ozetazini ?

4. Ki sa ki vin pi mal nan vi fanmi-an difèt ke'w te vini Ozetazini?

5. Si ou konsidere tou de kote yo, sa ki bon ak sa ki pa bon, eske ou satisfè deske'w te vini viv Ozetazini?

Trè Satisfè Satisfè Pa Satisfè Pa Satisfè Ditou

6a. Sou pwend'vu lajan, sa ou touche ak sa ou depanse, konpare a sitiyasyon'w an Ayiti, jodi-a eske'w:

- Pi bon Menm jan Pi mal

6b. Tanpri esklike'm: _____

7a. Daprè sa'w konnen kounye-a, èske'w ta vin viv Ozetanini ankò? Wi Non

7b. Pouki wi ou Pouki non? _____

If parent interviewee currently has a partner/spouse, ask Q. 7c.

Otherwise, check here → NOT APPLICABLE (i.e., no partner/spouse) and skip to Q. 8.

→ 7c. Ki sa'w panse [mari/madam/plase]'w ta di li-menm de vin viv Ozetazini ankò?

8. Nan ki fason leve timoun Ozetazini diferan de leve timoun an Ayiti?

9. Ki aspè positif ou panse ki genyen nan leve timoun Ozetazini?

10. Ki aspè negatif ou panse ki genyen nan leve timoun Ozetazini?

11. Ki sa'w panse ki enkyete paran imigran Ayisyen pi plis nan leve pitit fi Ozetazini?

12. Ki sa'w panse ki enkyete paran imigran Ayisyen pi plis nan leve ptit gason Ozetazini ?

Reminder: Questions about “[children]” refer to ALL children in the family. Questions that refer to child participants in the study or to other specific children in the family will be clearly noted.

13. Nan ki fason relasyon'w ak [pitit ou] (jan ou ak pitit ou viv ansanm) chanje dipi ou entre Ozetazini?

If parent interviewee indicates that the relationship has not changed,
check here → NOT APPLICABLE [no change in the relationship] and skip to Q 15.

If parent interviewee indicates that the relationship has changed in some way, read and ask Q 14.

► 14. Gen plizyè rezon nan la vi-a ki konn fè on relasyon chanje, swa vin pi bon ou byen pi mal. Mwen pral li pou ou kèk rezon ki konn pouse jan paran ak pitit yo viv ansanm chanje.

Tanpri di mwen kilès nan bagay sa yo ki fè relasyon'w ak [pitit ou] chanje, swa vin pi bon ou byen pi mal.	Trè enpòtan	Enpòtan	On ti jan enpòtan	Pa enpòtan	Pa Aplike
a- Paske [timoun yo] ap grandi					
b- Paske nou te separe pandan kèk tan akoz ke nou pate vini Ozetazini ansanm.					
c- Paske leve timoun nan on lòt kilti se von defi					
d- Paske mwen travay anpil, kifè mwen pa bò kote yo ase					
e- Paske gen lòt moun ki vin fè pati fanmi-a (e.g. belmè, bopè, bebe ki fet...)					
f- Akoz de zanmi ke [pitit mwen] ap frekante					

► g- Eske ou panse gen lòt rezon ki fè relasyon'w chanje? Wi Non

Tanpri eksplike-m:

15. Pafwa paran konn pa dakò ak pitit yo. Sou ki jan de bagay ou konn pa dakò avèk pitit ou? [Q59]

16a. Eske ou vle [pitit ou yo] leve nan mès/koutim (kilti) Ayisyen ou nan mès/koutim (kilti) Ameriken? *

Pi plis nan koutim Ayisyen On melanj de tou lè de Pi plis nan koutim Ameriken

16b. Eske ou ka banm yon ekzanp? _____

17a. Gen de fwa paran konn vle pitit yo aji nan fason ke yo tap aji si yo te an Ayiti, men pitit yo vle aji plis tankou timoun Ameriken. Nan fanmi pa'w, eske pitit ou you fè sa :

- Jamen Pafwa Pifò tan Tout tan

17b. En jeneral, kijan ou resoud mòd sityason sa-yo? (i.e., lè ou ak pitit ou pa dakò sou jan pitit la ta dwe aji)

18. Koman ou ta di ke ou sipèvize [pitit ou yo]?

- Trè pre On ti jan prè Pa vrèman trò prè Pa di tou

19. Lè [pitit ou yo] retounen sot lekòl, eske moun sa yo nan kay la? *

	Ódinèman	Pafwa	Rarman	Janmen	Pa Aplike
a- Manman ou yon lot grannmoun fi ki responsab pou leve timoun yo					
b- Papa ou yon lot grannmoun gason ki responsab pou leve timoun yo					
c- Lot grannmoun nan fanmi-an					
d- On vwazin ki grannmoun					
e- Gran se/Gran fré					
f-Lòt moun (Specify) :					

Read to parent interviewee:

Kèk fanmi fè règleman sou on seri de bagay paske yo enkyete-yo. Nou pral pose'w kesyon sou règleman ke petèt ou ka genyen.

20a. Eske'w enkyete'w de konbyen tan pitit ou gade televizyon?

- Mwen pa enkyete di tou Mwen on ti jan enkyete Mwen enkyete anpil

20b. Eske ou gen règleman nan kay la sou kombyen tan yo ka gade televizyon?

- Pa gen règleman Gen règleman, men li pa strik Mwen gen règleman strik

20c. Pou konbyen lè pa jou piti ou gade televizyon? _____ lè/è

20d. Nan ki lang yo gade televizyon plis?

21. Eske'w genyen on jèn fi (tinedjè) de 10-19 an?

Wi Non If NO teenage daughter, skip to Q 26.

► 22. Circle appropriate response:

a- Eske wap kite jèn fi ou-a (yo) genyen on menaj avan laj 18 an?	Wi	Non
Kòmantè:		
b- Eske'w kite jèn fi ou-a (yo) patisipe nan aktivite akademik aprè lekòl (e.g., lesон patikilyè, club matematik, club Anglè, Upward Bound)?	Wi	Non
Kòmantè:		
c- Eske'w kite jèn fi ou-a (yo) patisipe nan aktivite sosyal organize aprè lekòl (e.g., ekip spo, club Ayisyen, club mizik, club dans)	Wi	Non
Kòmantè:		
d- Eske'w kite jèn fi ou-a (yo) gen zanmi Ameriken?	Wi	Non
Kòmantè:		
e- Eske jèn fi ou-a (yo) fet pou li rantre lakay li imedyatman aprè lekòl?	Wi	Non
Kòmantè:		
f- Eske'w kite jèn fi ou-a (yo) ale nan fèt kay zanmi li?	Wi	Non
Kòmantè:		
g- Nan wiken, eske jèn fi ou-a (yo) fet pou li lakay li avan li fè nwa?	Wi	Non
Kòmantè:		

► 23a. Kilè ou panse jèn fi ou-a (yo) ta fèt pou li ede'w fè travay nan kay la?

Prèske chak jou Tanzantan Prèske janmen

► 23b. Ki bagay ou panse pou li ta fè? _____

► 24a. Eske ou enkyete'w de ki rad jèn fi ou-a (yo) chwazi pou li mete?

Mwen pa enkyete ditou Mwen on ti jan enkyete Mwen enkyete anpil

► 24b. Eske'w gen règleman sou kisa li (yo) dwe mete sou li?

Wi Non

► If yes: 24c. Ki règleman? _____

► 24d. Eske li (yo) gen dwa pou mete makiyaj? Wi Non

► 25. Pou jèn fi ou-a (yo), ki sa ou dako nan bagay sa yo?

a- Jèn fi mwen-a (yo) ka ale kolèj (ou yon lòt lekòl aprè High School) sèlman si lap viv nan kay la.

Wi Non

b- Jèn fi mwen-a (yo) ka ale kolèj (ou yon lòt lekòl aprè High School) sèlman si kote-a pre ase pou li vini lakay li lè wiken.

Wi Non

c- Jèn fi mwen-a (yo) ka ale kolèj (ou yon lòt lekòl aprè High School) nenpòt kote nan pevi-a.

26. Eske'w genyen on jèn jan (tinedjè) de 10-19 an?

Wi

Non

If NO teenage son, skip to Q 31.

→ 27. Circle appropriate response:

a- Eske wap kite jèn jan ou-a (yo) genyen on menaj avan la 18 an?	Wi	Non
---	----	-----

Kòmantè:

b- Eske'w kite jèn jan ou-a (yo) patisipe nan aktivite akademik aprè lekòl (e.g., lesion patikilyè, club matematik, club Anglè, Upward Bound)?	Wi	Non
--	----	-----

Kòmantè:

c- Eske'w kite jèn jan ou-a (yo) patisipe nan aktivite sosyal organize apre lekòl (e.g., ekip spo, club Ayisyen, club mizik, club dans)	Wi	Non
---	----	-----

Kòmantè:

d- Eske'w kite jèn jan ou-a (yo) gen zanmi Ameriken?	Wi	Non
--	----	-----

Kòmantè:

e- Eske jèn jan ou-a (yo) fèt pou li rantre lakay li imedyatman apre lekòl?	Wi	Non
---	----	-----

Kòmantè:

f- Eske'w kite jèn jan ou-a (yo) ale nan fèt kay zanmi li?	Wi	Non
--	----	-----

Kòmantè:

g- Nan wilkenn, eske jèn jan ou-a (yo) fèt pou li lakay li avan li fè nwa?	Wi	Non
--	----	-----

Kòmantè:

→ 28a. Kilè ou panse jèn jan ou-a (yo) ta fèt pou li ede'w fè travay nan kay la?

Prèske chak jou

Tanzantan

Prèske janmen

→ 28b. Ki bagay ou panse pou li ta fè? _____

→ 29a. Eske ou enkyete'w de ki rad jèn jan ou-a (yo) chwazi pou li mete?

Mwen pa enkyete ditou

Mwen on ti jan enkyete

Mwen enkyete anpil

→ 29b. Eske'w gen règleman sou kisa li (yo) dwe mete sou li?

Wi Non

► If yes: 24c. Ki règleman? _____

→ 30. Pou jèn jan ou-a (yo), ki sa ou dakò nan bagay sa yo?

a- Jèn jan mwen-a (yo) ka ale kolèj (ou yon lòt lekòl aprè High School) sèlman si lap viv nan kay la.

Wi Non

b- Jèn jan mwen-a (yo) ka ale kolèj (ou yon lòt lekòl aprè High School) sèlman si kote-a pre ase pou li vini lakay li lè wiken.

Wi Non

The following questions are for all children in the family.

31a. Ki chans ke'w panse ki genyen ke [pitit ou yo] ka ekspose a moun kap pran ou vann dwog nan katye-a?

- Gen Anpil Chans Gen Yon Chans Pa Gen Chans Preskè Pa Gen Chans

31b. Ki chans ke'w panse ki genyen ke [pitit ou yo] ka ekspose a moun kap pran ou vann dwog nan lekòl yo?

- Gen Anpil Chans Gen Yon Chans Pa Gen Chans Preskè Pa Gen Chans

31c. Ki chans ki genyen ke youn nan [pitit ou yo] ap pran dwog ?

- Gen Anpil Chans Gen Yon Chans Pa Gen Chans Preskè Pa Gen Chans

32. Ki chans ou panse ki genyen ke youn nan [pitit ou yo] ap abize alkòl ?

- Gen Anpil Chans Gen Yon Chans Pa Gen Chans Preskè Pa Gen Chans

33a. Eske youn nan tinedjè ou-yo kòmanse genyen menaj?

- Wi Non If No, skip to Q 33d.

→ If yes: 33b. Eske sa kreye pwobleman nan fanmi-a?

- Wi Non

→ If yes: 33c. Nan ki fason? _____

33d. Si janmè tinedjè ou-a ta vini gen on menaj, eske peyi li sòti-a se yon afè pou ou?

- Wi Non

33e. E ras li?

- Wi Non

33f. Tanpri esplike-m sa ou panse sou sijè sa-yo? _____

34. Kilè ou mande pou ou wè devwa [pítit ou]?
 Prèske chak Plizyè fwa nan
swa semèn nan Plizyè fwa nan Plizyè fwa nan
mwa-a ane-a Janmen

35. Kilè ou wè kanè lekòl [pítit ou]?
 Chak Kèlke mwa De fwa nan ane-a Nan fen ane lekòl la Janmen

36. Ki pi piti mwayènn [pítit ou] ka resevwa avan ke li nan pwoblèm?
 A B C D F

37. Si mwayènn la ta pi ba ke sa, kijan ou ta regle sa?

38. Eske'w rankontre (ou byen pale avèk) paran zanmi [pítit ou yo]?
 Pifò nan yo Kèlke nan yo Okèn nan yo

The following set of questions is to be asked for EACH CHILD PARTICIPANT in the study.

Read to parent interviewee:

Kounye-a m'pral pose'w kèk kesyon sou zanmi pítit ou yo. Fwa sa mwen vle rete sou pítit ou yo ki ap patisipe nan etid la. Nou pral pale de chak timoun gress pa gress.

ID # _____	First Name _____
39a. Pale'm de zanmi [child's name]. Eske'w panse yo gen infliyans sou jan li travay lekòl? <input type="radio"/> Wi <input type="radio"/> Non _____	
→ If yes: 39b. Kijan? _____ _____	
40. Eske'w enkyete'w ke zanmi [child's name] ka gen move infliyans sou li ? <input type="radio"/> Pa di tou <input type="radio"/> Tou Piti <input type="radio"/> Anpil <input type="radio"/> Pa Konnen	

Read to parent interviewee:

Kounye-a mwen pral poze'w kesyon sou kijan ou kenbe kontak ak moun an Ayiti.

41a. Depi lè'w te kite Ayiti pou'w vin viv isit, eske'w ou janmen tounen?

- Wi Non If No, skip to Q 42a.

► 41b. If yes! Konbyen fwa? _____ chif konbyen fwa li retounen

► 41c. If yes! Konbyen tan ou konn abitye rete?

- On semèn ou mwens 2-3 semèn 1-2 mwa Ent 3 mwa ak enan Plis ke enan

► 41d. If yes! Pou ki rezon? May choose more than one

- Fanmi (vakans, nòs, antèman...)
 Travay
 Lòt rezon (Specify): _____

42a.

If parent interviewee currently has a partner/spouse who immigrated to the U.S., ask the following.

Otherwise, check here → NOT APPLICABLE

(i.e., no partner/spouse living with them, partner/spouse is not an immigrant) and skip to Q 43.

► Eske [mari/madam/plase]'w janmen retounen en Ayiti depi li te kite Ayiti pou vin viv isit?

- Wi Non If No, skip to Q 43.

► 42b. If yes! Konbyen fwa? _____ chif konbyen fwa li retounen

► 42c. If yes! Konbyen tan li konn abitye rete?

- On semèn ou mwens 2-3 semèn 1-2 mwa Ent 3 mwa ak enan Plis ke enan

► 42d. If yes! Pou ki rezon? May choose more than one

- Fanmi (vakans, nòs, antèman...)
 Travay
 Lòt rezon (spesifye): _____

43. Keson sila se sou timoun nan fanmi'w ki ap patisipe nan etid la.

	Eske ptit sa retounen an Ayiti depi li vin viv isit?	Konbyen fwa?	Konbyen tan li konn abitye rete?
First name:	<input type="radio"/> Wi <input type="radio"/> Non		
ID:			

44a. Eske fanmi'w kenbe kontak ak zanmi ak fanmi ki Ayiti?

Wi Non If No, skip to Q 45a.

→ 44b. If yes: Ki jan? May choose more than one

Telefòn Lèt Kasèt E-mail

Lòt jan (Specify): _____

→ 44c. If yes: Ki lè?

Plizyè fwa pa
semèn/prèsk
chak jou Chak semèn Chak de
semèn/
chak mwa Kèk
fwa pa ane On fwa pa
ane ou
mwens

Read to parent interviewee: Pwochèn kesyon sa yo se sou sijè lang.

45a. An jeneral, nan ki lang ou pale ak ptit ou nan kay la?

Kreyol Plis kreyol, on ti Anglè 50/50 Plis Anglè, on ti Kreyòl Anglè

45b. An jeneral, ki lang ptit ou pale avèk ou?

Kreyol Plis kreyol, on ti Anglè 50/50 Plis Anglè, on ti Kreyòl Anglè

46a. Eske ou genyen difikilte pou'w kominike/pale ak ptit ou akoz de pwoblèm lang (swa paske yo pa konn
pale kreyòl byen, ou sinon paske ou pa pale angle byen)?

Tout tan Souvan Pafwa Rarman

Question continues on next page →

46b. Eske'w ka banm on ekzamp?

47a. Eske'w gen pwoblèm pou ou kominike/pale avek ptit ou pou lòt rezon?

- Wi Non

If yes: 47b. Eske'w ka banm on ekzamp?

48a. Eske li enpòtan pou ou ke ptit ou kenbe lang natif-natal ou?

- Trè enpòtan On ti jan enpòtan Pa vrèman enpòtan Pa enpòtan

48b. Pouki?

49a. Kijan ou panse ou konprann lè moun ap pale Anglè?

- Pa di tou Pa byen OByen Trè byen

49b. Kijan ou panse ou konn pale Anglè?

- Pa di tou Pa byen OByen Trè byen

49c. Kijan ou panse ou konn li an Anglè?

- Pa di tou Pa byen OByen Trè byen

49d. Kijan ou panse ou konn ekri an Anglè?

- Pa di tou Pa byen OByen Trè byen

Read to parent interviewee: Kounye-a, annou fè on ti koze sou eksperyans lekòl [pitit ou].

50a. An jeneral, Ki sa'w panse de eksperyans [pitit ou] nan lekòl Ozetazini?

50b. Ki sa ki positif nan eksperyans lekòl [pitit ou]?

50c. Ki sa ki negatif nan ekperyans lekòl [pitit ou]?

51a. Nan douz mwa ki sot pase yo, eske ou janm ale nan lekòl [pitit ou]? [Q39]

- Wi Non If no, skip to Q 52.

→ 51b. Pouki-sa ou te ale nan lekòl la? May choose more than one.

- Pou mwen depoze'l / Pou mwen ale chache'l
 Pou yon conferans ant pwofesè ak paran (en gwoup ou byen ak chak paran grenn pa grenn)
 Akoz de yon pwoblèm ke ou menm ou byen [mari/madanm/plase]'w te genyen
 Akoz de yon pwoblèm pwofesè o sinon lot moun kap travay nan lekòl la te genyen
 Lòt rezon (Specify) : _____

→ 51c. An jeneral, ki jan ou santi'w de jan pwofesè yo resevwa ou menm?

- Trè satisfè Satisfè Pa Satisfè Vrèman Pa Satisfè

52. Gen diferans ant paran sou kilè yo mande pitit yo kisa yo regle lekòl. Kilè ou menm ou byen [mari/madam/plase]'w mande pitit ou ki jan de eksperyans yo genyen lekòl?*

- Pa ditou
 Le gen on bagay espesyal ki rive
 A pe prè yon fwa pa semèn
 Chak jou ou prèske chak jou pandan ane lekòl-lan

53. Kilè ou fè bagay sa yo?	Prèske Toutan	Souvan	Kèk Fwa	Janmen
a. Lè [pitit mwen] genyen on ekzamen mwen mande'l ki mwayenn/nòt li te fè pou li				
b. Lè [pitit mwen] genyen on ekzamen mwen mande li ki mwayènn/nòt li te fè an komparezon ak lot elèv yo.				

54. Eske wap atann ou ke [pítit ou yo] ale nan kolèj ou on lekòl aprantisaj aprè High School?

Yes No If No, skip down to Q 56.

55. Kòmantè sila yo o sijè de lajan ou pou edikasyon [pítit ou yo] apre High School. Tanpri di nou si kòmantè sa yo vrè ou fo pou fanmi pa'w. *	Vrè	Fo	Pa konèn
a- [Pítit mwen] ap kapab li-menm (yo-menm) fe lajan li beswen (yo beswen) pou peye on edikasyon ki pi avanse ke High School			
b- [Pítit mwen] ap kalifye pou bous detid (skolaship)			
c- [Pítit mwen] ap kapab fe demand/aplike pou prete lajan pou lekòl (sa yo rele student loan.)			
d- Fanmi nou dispose pou prete lajan nan bank pou peye pou edikasyon [pítit mwen]			
e- Nou fe ekonomi pou edikasyon [pítit mwen]			

The following set of questions is to be asked for EACH CHILD PARTICIPANT in the study

! Read to parent interviewee!

Kounye-a m'pral pose'w kèk kesyon sou sijè eksperyans edikatif pítit ou ki ap patisipe nan etid la. Nou pral pale de chak timoun gren pa gren.

ID # _____ First Name _____

56. Kisa ou panse ki pwen fò [child's name] an tan k'élèv? _____

57. Ki sa ou panse ki feblès [child's name] an tan k'élèv? _____

58. Ki jan ou panse [child's name] travay lekòl?

Trè Byen Byen Pa Trò Byen/Pasab Pa Travay Byen

59. Nan ki nivo ou panse [child's name] pral rive lekòl? *check ONE!

8^e grad ou mwens

Pi lwen ke 8^e grad, men pa gradye High School

Gradye High School

Lekol aprantissaj, komès, ou lekòl biznis aprè High School

Fè inpe kolèj

Genyen on degre kolèj (B.A., B.S., A.B.)

Genyen on degre pwofesyonel pouse plis ke kolèj (Mastèz, Doctorat, Medsin, Avoka, etc.)

60. Eske'w dako ou pa dako ak kòmantè sa-yo?

Trè Dakò	Dakò	Pa Dakò	Pa dakò ditou
----------	------	---------	---------------

a. [Child's name] ta fèt pou li youn nan meye elev nan lekòl li.

b. [Child's name] ta fèt pou li chwazi klas ki ofri li anpil defi, menm si li di pou li.

!Read to parent interviewee! Kounye-a mwen pral poze'w kelke kesyon sou travay ou ak edikasyon'w.

61a. Tanpri, panse ak premye travay ke'w te genyen lè ou te fèk vin viv Ozetazini. Eske'w te travay pou on moun oubyen ou te travay pou tèt ou?

- Mwen tap travay pou on moun Mwen tap travay pou tèt mwen Mwen poko janm travay Ozetazini

If parent interviewee has worked in the U.S., answer the following questions.

Otherwise, check box → NOT APPLICABLE (i.e., never worked in the U.S.) and skip to Q 62

► 61b. Nan ki jan de biznis/endistri ou tap travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

► 61c. Ki sak te djòb ak responsabilite prensipal ou? _____

► 61d. Konbyen lè nan semèn nan ou te travay la? _____ lè/è pa semèn

► 61e. Eske se te travay pou tout ane-a ou on travay pa sezon?

- Travay pa sezon Travay pou tout ane-a

► 61f. Nan ki ane ou te pran djòb sa-a? _____ (e.g: 1990)

62. Nan tout ekzamp sa-yo kilès ki pi byen dekri sitiyasyon'w kounye-a?

PLEASE only choose ONE!

- Map travay Enfim

- Mwen nan chomaj men map chache travay Pensyon

- Mwen nan chomaj men mwen pap chache travay Rete nan kay okipe pitit-mwen

If employed, answer the following questions.

Otherwise, check here → NOT APPLICABLE [i.e., not employed] and skip to p. 30, Q 66.

► Panse-a djòb ke wap fè kounye-a.

63a. Eske'w travay pou on moun oubyen ou travay pou tèt ou?

- Mwen travay pou on moun Mwen travay pou tèt mwen

► 63b. Nan ki jan de biznis/endistri wap travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

► 63c. Ki sak djòb ak responsabilite prensipal ou? _____

► 63d. Konbyen lè nan semèn nan ou travay la? _____ lè/è pa semèn

► 63e. Eske se on travay pou tout ane-a ou on travay pa sezon?

- Travay pa sezon Travay pou tout ane-a

→ 64a. Eske ou genyen on lòt djòb? (Job 2)

Wi Non [If No, skip to Q 66.]

→ If yes: 64b. Eske'w travay pou on moun oubyen ou travay pou tèt ou la?

Mwen travay pou on moun Mwen travay pou tèt mwén

→ If yes: 64c. Nan ki jan de biznis/endistri wap travay? (For example, hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

→ If yes: 64d. Ki sak djòb ak responsabilite prensipal ou? _____

→ If yes: 64e. Konbyen lè nan semèn nan ou travay la? _____ lè/è pa semèn

→ If yes: 64f. Eske se on travay pou tout ane-a ou on travay pa sezon?

Travay pa sezon Travay pou tout ane-a

→ If yes: 65a. Eske ou genyen on lòt djòb? (Job 3)

Wi Non [If No, skip down to Q 66.]

→ If yes: 65b. Eske'w travay pou on moun oubyen ou travay pou tèt ou la?

Mwen travay pou on moun Mwen travay pou tèt mwén

→ If yes: 65c. Nan ki jan de biznis/endistri wap travay? _____

→ If yes: 65d. Ki sak djòb ak responsabilite prensipal ou? _____

→ If yes: 65e. Konbyen lè nan semèn nan ou travay la? _____

→ If yes: 65f. Eske se on travay pou tout ane-a ou on travay pa sezon?

Travay pa sezon Travay pou tout ane-a

66. Kilès nan sa-yo ki dekri pi byen sitiayasyon'w pifò tan ou tap viv an Ayiti? PLEASE only choose ONE.

Mwen tap travay

Enfim

Mwen te nan chomaj men mwen tap chache travay

Pensyon

Mwen te nan chomaj men mwen pa tap chache travay

Rete nan kay okipe pitit-mwen

→ If parent interviewee was employed in [country of origin], answer the following questions.

Otherwise, check box: NOT APPLICABLE (i.e., not employed in C/O) and skip to Q 68a.

→ Pale'm de travay prensipal ou lè ou tap viv an Ayiti.

→ 67a. Eske'w tap travay pou on moun oubyen ou tap travay pou tèt ou?

Mwen tap travay pou on moun Mwen tap travay pou tèt mwén

→ 67b. Nan ki jan de biznis/endistri ou tap travay? (For example, hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

→ 67c. Ki sa ki te djòb ak responsablite prensipal ou? _____

68a. Konbyen ane ou te fè lekòl? _____ ane

68b. Ki pi wo nivo ou te rive lekòl? _____

69a. Ki pi wo nivo papa'w te rive lekòl? _____

69b. Nan ki jan de biznis/endistri papa'w te travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

69c. Ki sak te djòb ak responsablite prensipal li? _____

70a. Ki pi wo nivo manman'w te rive lekòl? _____

70b. Nan ki jan de biznis/endistri manman'w te travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

70c. Ki sak te djòb ak responsablite prensipal li? _____

71a. Eske'w enskri nan on lekòl kounye-a?

O Wi O Non If No, skip to Q 73a;

► If yes: 71b. Ki sa wap etidye? _____

► If yes: 71c. Eske wap travay pou'w resevwa on degre ou on diplòm/sètifika?

O Wi O Non
► If yes: 71d. Ki degre ou ki diplòm/sètifika? _____

72a. Eske ou jan'm pran oken lòt kou depi ou vin viv Ozetazini?

O Wi O Non If No, skip to Q 73a;

► If yes: 72b. Kisa ou te etidye? _____

► If yes: 72c. Eske ou tap travay pou ou resevwa on degre ou on diplòm/sètifika?

O Wi O Non
► If yes: 72d. Ki degre ou ki diplòm/sètifika? _____

73a. Eske kounye-a ou enskri ou osinon ou te janm enskri nan on klas Anglè Kom Dezyèm Lang (sa yo rele ESL)?

O Non If No, skip to Q 74;

O Wi, mwen te pran on kou anvan

O Wi, mwen enskri kounye-a

► If yes: 73b. Eske ou jwen oken pwoblèm nan pran kou ESL?

O Wi O Non If No, skip to Q 74;

► If yes: 73c. Ki jan de pwoblèm?

O Pas sen tan O Dépans O Jwen moun pou okipe pitit mwen O Transpò

74.

If parent interviewee currently has a partner/spouse, read and ask the following questions.

Otherwise, check here → NOT APPLICABLE (i.e., no partner/spouse) and skip to Q 83a.

→ Kounye-a mwen pral pose'w kek kesyon sou travay ak edikasyon [mari/madam/plase]'ou.

→ Nan tout ekzamp sa-yo kilès ki pi byen dekri sityasyon [mari/madam/plase]'w kounye-a?

PLEASE only choose ONE:

Lap travay

Enfim

Li nan chomaj men lap chache travay

Pensyon

Li nan chomaj men li pap chache travay

Rete nan kay okipe pitit-li

→ If spouse/partner is employed, read and ask the following questions.

Otherwise, check here NOT APPLICABLE (i.e., partner/spouse not employed) and skip to Q 77.

→ Panse ak travay prensipal [mari/madam/plase]'ou kounye-a.

→ 75a. Eske'l travay pou on moun oubyen li travay pou tèt li?

Li travay pou on mou

Li travay pou tèt li

→ 75b. Nan ki jan de biznis/endistri lap travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company)

→ 75c. Ki sak djòb ak responsablite prensipal li ?

→ 75d. Konbyen lè nan semèn nan li travay la? _____ lè/è pa semèn

→ 75e. Eske se on travay pou tout ane-a ou on travay pa sezon?

Travay pa sezon

Travay pou tout ane-a

→ 76a. Eske [mari/madam/plase]'ou genyen lot djòb? (Partner/Spouse Job 2)

Wi

Non If No, skip down to Q 77.

→ If yes: 76b. Eske'l travay pou on moun oubyen li travay pou tet li?

Li travay pou on mou

Litravay pou tèt li

→ If yes: 76c. Nan ki jan de biznis/endistri lap travay?

→ If yes: 76d. Ki sak djòb ak responsablite prensipal li ?

→ If yes: 76e. Konbyen lè nan semèn nan li travay la? _____ lè/è pa semèn

→ If yes: 76f. Eske se on travay pou tout ane-a ou on travay pa sezon?

Travay pa sezon

Travay pou tout ane-a

77. Kilès nan sa-yo dekri pi byen sitiyasyon [mari/madam/plase] w pifò tan li tap viv an Ayiti?

PLEASE only choose ONE

Li tap travay

Li te nan chomaj men li tap chache travay

Li te nan chomaj men li pa tap chache travay

Enfim

Pensyon

Rete nan kay okipe pitit-li

→ If spouse/partner was employed in country of origin, read and ask the following questions.

Otherwise, check here → NOT APPLICABLE (i.e., partner/spouse not employed in C/O)

and skip to Q 79a.

→ Pale'm de travay prensipal [mari/madam/plase] w lè li tap viv an Ayiti.

→ 78a. Eske li te travay pou on moun oubyen li tap travay pou tèt li?

Li tap travay pou on moun

Li tap travay pou tèt li

→ 78b. Nan ki jan de biznis/endistri li tap travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company)

→ 78c. Ki sak te djòb ak responsablite prensipal li? _____

79a. Konbyen ane [mari/madam/plase] ou te fè lekòl? _____ ane

79b. Ki pi wo nivo [mari/madam/plase] w te rive lekòl? _____

80a. Ki pi wo nivo papa [mari/madam/plase] w te rive lekòl? _____

80b. Nan ki jan de biznis/endistri papa [mari/madam/plase] w te travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

80c. Ki sak te djòb ak responsablite prensipal li? _____

81a. Ki pi wo nivo manman [mari/madam/plase] w te rive lekòl? _____

81b. Nan ki jan de biznis/endistri manman [mari/madam/plase] w te travay? (e.g., hospital, newspaper, publishing house, auto repair shop, bank, cleaning company) _____

81c. Ki sak te djòb ak responsablite prensipal li? _____

82a. Eske [mari/madam/plase] ou enskri nan lekòl kounye-a?

Wi

Non

If No, skip to Q 83.

→ If yes: 82b. Kisa lap etidyé? _____

→ If yes: 82c. Eske lap travay pou'l resevwa on degré ou on diplòm/sètifikasi?

Wi

Non

→ If yes: 82d. Ki degré ou ki diplòm/sètifikasi? _____

Read to parent interviewee:

Kounye-a m'pral pose'w kek kesyon sou konbyen kòb ke ou fè ak sou pwogram asistans piblik. Pa blye ke okenn nan bagay nou pale jodi-a pral janm rive nan men ajans gouvènman. Tout enfòmasyon ou ba nou se koze nou kenbe prive. Nou mande'w kesyon yo selman paske nou vle byen konprann sitiyason Aysyen ki vin viv Ozetazini.

83a. Eske ou menm, ou byen lòt manm nan fanmi-a, enregistre nan pwogram gouvènman tankou: Medikaid, temm pou achte manje, AFDC (Ed pou Fanmi ak Timoun ki Depandan), WIC (Pwogram pou Fanm ki gen Tibebe ak Timoun Piti), Lajan Sekirite Siplementè (SSI) / Sekirite Sosyal, manje gratis pou timoun nan lekòl, peyman pou moun ki enfim, peyman welfè, ou byen nimpòt lòt asistans piblik?

O Wi O Non

► If yes, 83b. Ki pwogram? _____

84a. Konbyen kòb ou touche nan travay ou byen resevwa chak mwa de **nepòt kote**? Tanpri, enkli tout lajan ke ou touche pou **TOUT djòb** – salè; aprentman; frè; poubwa/tep; bonis; pèyman pou tan siplementè; komisyon; ti djòb sou kote, tankou gade timoun, ak lajan ke ou resevwa tankou pansyon manje oubyen sipò pou timoun akoz de divòs, welfè, ak pwogram asistans piblik. \$ _____

84b. Eske ou resevwa menm kòb sa-a tout douz mwa nan ane-a?

If O Wi O Non

► If yes,
skip
to Q
84d.

84c. Sinon, tanpri eksplike konbyen mwa ou touche ou byen resevwa kòb ke ou te di-m tale-a, ak konyben ou touche ou byen resevwa lòt mwa yo _____

RA for the following questions:

- Include teenagers and other relatives regardless of how they spend the money they earn or receive.
- Allow informant to report incomes in the increment of time in which they are most confident—[e.g., hourly, weekly, monthly]. Specify how many hours a week (or month) do they work and if they work all year long (if not ask how many months of the year they work.)

84d. En tou, konbyen moun kap viv nan kay la ki gen nepòt travay kote yap touche lajan? _____ Moun

84e. Tanpri di-m konbyen kòb en total ke tout moun nan kay la touche (moun ke ou te enkli nan kesyon mwen fek mande ou-a) nan **douz mwa ki sot pase yo**? Tanpri, enkli tout lajan **touche** pou **TOUT djòb** – salè; aprentman; frè; poubwa/tep; bonis; pèyman pou tan siplementè; komisyon; ti djòb sou kote, tankou gade timoun, ak lajan **resevwa** tankou pansyon manje oubyen sipò pou timoun akoz de divòs, welfè, ak pwogram asistans piblik, pou tèt ou, [mari/madam/plasé]'w, ak tout rest fanmi a.

O Mwens ke \$10,000

O \$30,000-\$39,999

O \$60,000-\$69,999

O \$10,000-\$19,999

O \$40,000-\$49,999

O \$70,000-\$79,999

O \$20,000-\$29,999

O \$50,000-\$59,999

O Plis ke \$80,000

NEIGHBORHOOD & SOCIAL RELATIONS

[Read to parent interviewee:]

Mwen pral poze ou kesyon sou katye ou.

85a. Kounye-a, eske:

- Kay wap abite a se pou ou li ye (ou achte'l)
- Wap lwe kote ou rete a
- Ou genyen on lot aranjman (pa examp, wap fè la desant kay yon moun (gratis), wap travay an echanj pou kay gratis, wap viv ak fanmi.) (Specify): _____

→ If pay money for rent, ask the following questions. Otherwise, check here → NOT APPLICABLE

(i.e., do not pay money for rent) and skip to Q 86.

→ 85b. Kay ou lwe a, eske ou peye tout lwaye a ou byen eske leta ede'w peye?

- Wi
- Non

→ 85c. Eske kote ou rete a se yon kote ke lwaye tout moun pi piti paske leta peye yon pati ladann pou moun ki pa fè anpil lajan? [i.e., Is it part of a housing project for persons with low income?]

- Wi
- Non

86. Pouki sa ou te deside viv nan katye sila ? _____

87. Pifò moun kap viv nan katye'w la se :

[Read all categories to parent interviewee. Choose only ONE.]

- Moun ki soti nan peyi'm
- Imigran lòt peyi
- Ameriken Blan (ki fèt Ozetazini)
- Ameriken Nwa [Afriken-Ameriken] (ki fèt Ozetazini)
- Panyol-Ameriken (ki fèt Ozetazini)
- Azyatik-Ameriken (ki fèt Ozetazini)
- Karibeyen-Ameriken [men ki pa Panyol] (ki fèt Ozetazini)
- On melanj egal de diferan gwoup (Specify): _____

88. Komantè sa-yo gen pou wè avèk katye'w. Tanpri, di'm si ou dakò ou pa dakò ak chak komantè.*

	Trè Dakò	Dakò	Ni dakò Ni pa dakò	Pa dakò	Mwen pa dakò ditou
a- Gen granmoun nan katye nou-a ke pitit mwen ka pran ekzamp sou yo.					
b- Moun nan katye'm nan gen menm lide/ideyal ak mwen sou jan pou leve timoun.					
c- Mwen ka konte sou vwazinaj mwen pou siveye pitit mwen.					
d- Dabitid moun nan katye mwen entann yo ase byen.					
e- Mwen santi ke pitit mwen yo an sekirite nan katye-a.					
f- Nap viv nan on katye kote nou konnen anpil moun.					
g- Gang se on pwoblèm nan katye-a					
h- Mwen ta renmen kite katye sa-a sito ke mwen ta kapab					

89a. Eske'w santi ke moun fè diskriminasyon kont ou Ozetazini?

Wi Non If No, skip to Q 90.

→ If yes; 89b. Kisa ou panse ki te fè moun-nan fè diskriminasyon konn ou? (e.g., nationality, race, or other reasons) _____

→ If yes; 89c. Eske gen lòt rezon? _____

→ If yes; 89d. Eske ou ka banm yon ekzamp? (i.e., Of a time you were discriminated against)

→ If yes; 89e. Kilè moun diskrimine kont ou?:

Trè Souvan Tanzantan Rarman

→ 89f. Ki gwooup ki diskrimine kont ou pi plis? * May choose more than one;

Blan Nwa Panyòl Azyatik

90a. Eske'w panse ke Ayisyen gen menm chans pou yo pwogrese/avanse ak moun ki fèt isit? [Q26] *

Wi

Non

90b. Pouki?

91. Konbyen fwa konsa ou konn tande moun fè vye remak ou di bagay negatif sou Ayisyen?*

Prèske janmen Omwen on fwa pa ane Omwen on fwa pa mwa Omwen on fwa pa semèn Prèske chak jou

92a. Anpil fwa, moun identifye tèt yo selon ras yo. Eske ou ka di-m nan ki ras ou klase tèt ou?

92b. Nan ki ras ou panse lòt moun ta klase'w? _____

93. Konbyen fwa konsa ou konn tande moun fè vye remak ou di bagay negatif sou moun ras ou?

Prèske janmen Omwen on fwa pa ane Omwen on fwa pa mwa Omwen on fwa pa semèn Prèske chak jou

94a. Akoz de ras ou nasyonalite'w, konbyen fwa konsa ou resevwa move sèvis, pa egzanp nan magazin ou restoran? *

Prèske janmen Omwen on fwa pa ane Omwen on fwa pa mwa Omwen on fwa pa semèn Prèske chak jou

If the parent interviewee is currently employed, ask the following questions.

Otherwise, check here → NOT APPLICABLE (i.e., not currently employed) and skip to Q 95.

→ 94b. Konpare a moun lòt ras ou nasyonalite, eske'w genyen menm chans pou ou avanse nan travay ou?

Bocou mwens On ti jan mwens Menm a lòt yo On ti jan plis Bocou Plis

→ 94c. Akoz de ras ou nasyonalite'w, eske moun nan travay ou konn trete'w kòmsi ou mwen kapab (ke ou gen mwens talan) ke yo ta dwe trete'w? *

Prèske janmen Omwen on fwa pa ane Omwen on fwa pa mwa Omwen on fwa pa semèn Prèske chak jou

95a. Mwen pral li kek rezon moun konn di nou kifè lòt moun fè diskriminasyon kont yo. Mwen ta renmen ou di mwen si yon moun janm diskrimine kont ou pou rezon sa yo:

Nasyonalite'w Yes No

Ras ou Yes No

Paske ou pa pale Angle tankou yon moun ki fèt isit Yes No

95b. Si ou te gen pou ou te chwazi rezon prensipal kifè'w santi ke moun diskrimine kont ou, kisa ou ta di?

PLEASE only choose ONE!

96a. Eske'w pale ak [pítit ou yo] de diskriminasyon?

O Wi O Non

► If yes: 96b. Ki jan ou di yo pou yo reponn a diskriminasyon?

Read to parent interviewee:

Kounye-a mwen pral poze'w kesyon sou fanmi'w ak zanmi'w.

97a. Eske'w gen fanmi ki rete nan zònna nan?

O Wi O Non

► If yes: 97b. Konbyen? _____

98a. Eske fanmi'w reyini ak lot paran ou byen zanmi Ayisyen regilyèman?

O Wi O Non

► If yes: 98b. Kilè ou ta di nou reyini?

O Kèlke fwa pa
semèn/Prèske
chak jou

O Chak semèn/kèlke
fwa pa mwa

O Chak
mwa

O Kèlke fwa
nan ane-a

O Selman lè jou
konje ou lè
okazyon

99. Tout moun bezwen èd pafwa. Si fanmi'w gen on pwoblèm ou bezwen èd, kot kilès ke yo abitye ale? [Q51]

100. Si fanmi'w resevwa on bil ke yo pat ekspekte (espere) e ou pata gen lajan pou paye'l, kot kilès ke'w ta v-
ale pou ede'w? [Q53]

101. E si ou tris e ou beswen pale ak on moun. Kilès ke'w pral jwen? [Q54]

102a. Eske reliyyon gen on ròl nan vi'w?

- Wi Non

► If yes: 102b. Kijan?

103. Eske'w ale nan tamp ou legliz? [Q20]

- Janmen Kèlke fwa nan ane-a Kèlke fwa pa mwa Chak semèn Plizyè fwa pa semèn

! Read to parent interviewee: ! Nap rive nan fen entèvyou-a. Mwen genyen detwa lòt kesyon:

104. Ozetazini, ki ròl ou panse lekòl jwe nan siksè yon moun? [Q25b]

105. Si'w ta genyen on kouzin'w ki ta gen pou li vini isit ak pitit li, ki konsèy ou ta bali sou ki jan pitit li ta kapab pwogrese/avanse nan peyi isit ?

106. Nou swete sèvi ak enfòmasyon sa-yo pou ede lekòl konprann bezwen timoun imigran pi byen. Nan lide pa'w, ki sa ou panse lekòl yo ta kapab fè pi byen pou reponn ak bezwen [pitit ou]? [82]

* = Portes & Rumbaut

Continue on next page.

Eske'w ta renmen resevwa rezulta etid sa-a ? Yes No
Si wi, nan ki adrès ou vle nou voye'l?

Read to parent interviewee:

Nou ka vle pale avèk ou anko nan sinkan. Tanpri, eske'w ka banou non fanmi ou zanmi ki ap toujou konnen
ki kote wap viv?

Non: _____ Relasyon: _____

Adrès: _____

Telefòn: _____

INTERVIEWER COMMENTS

Location of Interview

Were there other people present during the interview? No Yes If so, who?

How do you think the presence of others affected the quality of the interview?

During the interview the respondent seemed:

- Comfortable In Between Uncomfortable
 Open In Between Guarded
 Friendly In Between Hostile
 Neatly dressed & groomed In Between Unkempt

Other observations: